

## Das Raumthermostat

### المنظم الحراري للغرفة

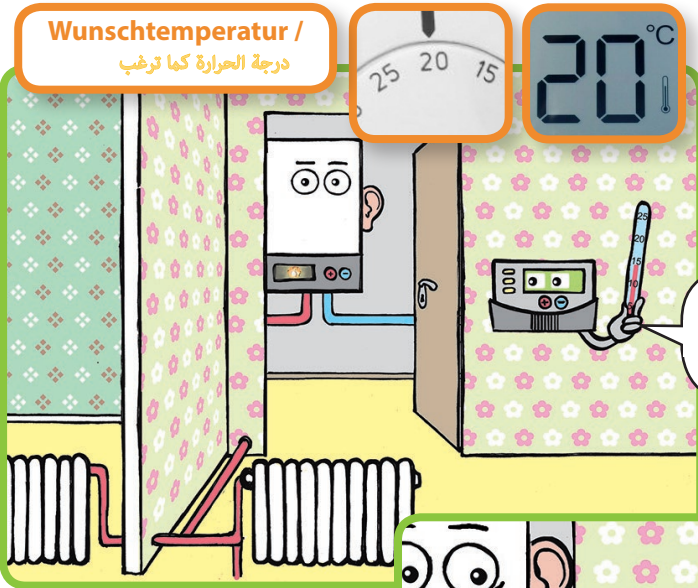


Es gibt viele verschiedene Raumthermostate aber eines können sie alle: Sie erlauben Ihnen, eine **Wunschtemperatur** einzustellen. Das Raumthermostat misst dann, ob diese Temperatur schon erreicht ist oder nicht. Wenn es kälter ist als die Wunschtemperatur, gibt es der Heizung den Befehl zu „feuern“. Dann wird heißes Wasser durch alle Heizkörper der Wohnung gepumpt. Sobald das Raumthermostat merkt, dass die Wunschtemperatur erreicht ist, schaltet es die Heizung

aus.\* Wenn es wieder zu kalt wird, schaltet es sie erneut ein ... und so weiter. Sie müssen das Raumthermostat also nicht immer wieder hoch- und runterdrehen, sondern **nur einmal die Temperatur einstellen, die Sie sich wünschen**. Das Raumthermostat passt die Temperatur auch automatisch an, wenn es draußen wärmer oder kälter wird! Es muss dann nicht

verstellt werden – Sie müssen nur manchmal etwas länger warten, bis die Wunschtemperatur erreicht wird!

**Wunschtemperatur /**  
درجة الحرارة كما ترغب



\*Manche Heizungen ändern auch die Temperatur des Wassers in den Heizkörpern. Diese sind aber in günstigen Mietwohnungen selten.

**Jedes Grad weniger spart etwa 6% Energie ein!**

**Deshalb unser Tipp: Probieren Sie aus, ob eine Temperatur von 21°C oder weniger ausreicht!**

Jetzt sind's 20°C - Heizung aus!  
إن الحرارة الآن 20°C - إقطع التدفأة!

Jetzt Heizung wieder an!  
قم بالتدفأة من جديد، الآن!

كلما قللت الإستخدام بمقدار درجة حرارية واحدة  
كلما وفرت من الطاقة ما يقارب الـ 6%.  
و على ذلك:  
إعتمد حرارة بدرجة 21 مئوية أو أقل و اختبر  
ما إن كانت كافية.

يوجد العديد من أنواع ترموستاتات/المنظمات الحرارية للغرفة لكن كلها على اختلافها تقوم بالشيء ذاته: إنها حينئذ سيقوم الترموستات بتحسس ما إن تم تحقيق الحرارة المطلوبة أم ليس بعد. فإن كانت الحرارة الحالية أبرد من الحرارة المرغوبة فإنه يصدر أمرا لجهاز التدفأة/السخان بالبدء. بناء عليه سيتم ضخ المياه الحارة إلى جميع المشعات/الشوفاجات في الشقة. حالما يستشعر الترموستات أن الحرارة في الغرفة وصلت إلى المطلوب فإنه يرسل أمرا مغلقا لجهاز التدفأة/السخان. يمكنك من ضبط درجة الحرارة كما ترغب.

مجددا عندما يبرد الجو و تنخفض الحرارة كثيرا ، يرسل أمرا جديدا للبدء بالتسخين حتى يصل الحرارة المطلوبة ليقف مرة أخرى و هكذا ...!

و كما ترى فإنه لا حاجة لضبط الترموستات صعودا و نزولا كل مرة، تكفي مرة واحدة و على درجة الحرارة المرغوبة لضبطه. كما يقوم الترموستات بتعديل الحرارة آليا لما يميل الجو خارجا أكثر نحو البرودة أو السخونة و لا حاجة لإعادة ضبطه - قد يكون عليك فقط أن تتحلى بالصبر حتى يصل الحرارة المطلوبة.

... und nachts versuchen Sie es mit 18°C!

و خلال الليل حاول اعتماد درجة حرارة 18°C.

### Nachts Temperatur absenken!

Manche Raumthermostate haben nur ein Rädchen zum Einstellen der Wunschtemperatur. Drehen Sie zum Energiesparen damit die Temperatur nachts (und wenn niemand zu Hause ist) 3 bis 4 Grad herunter - zum Beispiel auf 18°C!

Andere Raumthermostate können noch mehr: Sie erlauben Ihnen, eine zweite Wunschtemperatur einzustellen. Diese nennt sich **Absenkttemperatur** (oder **Spartemperatur**). Tagsüber, wenn Sie zu Hause sind, wählen Sie die Normaltemperatur. Diese ist oft durch eine kleine Sonne ☀ gekennzeichnet. Nachts und für Zeiten, an denen Sie nicht zu Hause sind, wählen Sie die etwas kühlere Absenkttemperatur (oft durch einen kleinen Mond ☾ gekennzeichnet). Damit lässt sich viel Energie sparen und Sie sollten diese Funktion unbedingt nutzen!

Hinweis: Um die Spartemperatur einzustellen, öffnet man bei einigen Raumthermostaten eine kleine Klappe an der Vorderseite.

Um von der einen Wunschtemperatur zur anderen zu wechseln, haben Sie zwei Möglichkeiten:

- Bevor Sie zu Bett gehen und morgens nach dem Aufstehen (bzw. beim Verlassen der Wohnung und beim Heimkommen) von Hand zwischen Normaltemperatur (☀) und Absenkttemperatur (☾) umschalten **oder**
- Zeiten einstellen, zu denen das Thermostat automatisch hin- und herschaltet: Zum Beispiel von 7 Uhr bis 23 Uhr Normalbetrieb (☀) und von 23 Uhr bis 7 Uhr Sparbetrieb (☾). Das ist praktisch, weil man dann das Umschalten nicht vergessen kann. Außerdem lässt sich damit einstellen, dass die Heizung schon eine halbe Stunde vor dem Aufstehen wieder auf ☀ schaltet.

Das Symbol einer kleinen Uhr ⌚ steht häufig für eine Betriebsart, die automatisch zwischen beiden Temperaturen umschaltet.

Und wie geht das bei mir?

و چگونه برای من کار می کند؟



Wie man die Temperaturen und die Zeiten einstellt, ist von Gerät zu Gerät anders. **Lesen Sie deshalb aufmerksam die Bedienungsanleitung oder fragen Sie eine/n Installateur/in oder eine/n Energieberater/in!** Manchmal können auch Vermieter/innen, Nachbar/innen oder Freund/innen helfen!

Einmal im Jahr muss Ihre Heizung geputzt und überprüft werden (=„Heizungswartung“). Dafür müssen Sie eine/n Installateur/in beauftragen. Das ist eine Vorschrift in Österreich! Nutzen Sie die Gelegenheit, um zu fragen, wie Sie Ihr Raumthermostat einstellen. Erklären Sie, dass Sie eine Absenkttemperatur einstellen wollen!

تختلف كيفية التعيين لدرجات الحرارة و التوقيت من جهاز إلى آخر. إقرأ الدليل بتأني أو أسأل سمكريا أو إستشاري طاقة. أحيانا طلب المساعدة من المالك والجيران أو الأصدقاء قد يكون وافيا!  
إن السخان الذي لديك يجب تنظيفه و صيانته مرة سنويا. هذا يتطلب سمكريا و أمر إلزامي في النمسا و فرصة للإستفسار عن كيفية ضبط الترموستات. وضح بغيتهك في تعيين حرارة راجعة.

خلال الليل خفض من درجة الحرارة!

تأتي بعض الترموستات بقرص تحكم واحد لضبط الحرارة المطلوبة. لتوفير الطاقة، خفض الحرارة ليلا (و عندما يكون البيت خاليا) بمقدار أربع لثلاث درجات مثلا 18°C!

الترموستات الأخرى لها قدرة على عمل المزيد: إنها تمكنك من وضع درجة حرارة مرغوبة إضافية. إنه ما يدعى بـ **الحرارة الراجعة** (أو **درجة حرارة التوفير**). خلال تواجدك في المنزل نهارا، حدد درجة الحرارة القياسية. غالبا ما يعبر عنها برمز شمس صغيرة ☀. و خلال الليل و أيام غيابك عن البيت، عين درجة الحرارة الراجعة (معر عنها بهلال صغير ☾). سيوفر عليك ذلك الكثير من استهلاك الطاقة و عليه واجب استخدام هذه الخاصية بأي حال من الأحوال!

ملاحظة: بعض علب الترموستات لها رف أمامي عليك فتحه لتعيين الحرارة الراجعة.

للتحويل من حرارة مفضلة إلى أخرى هناك خيارين:

• بدل يدويا بين أمر الحرارة القياسية ☀ و بين الحرارة الراجعة (☾) قبل الخلود للنوم و بعد الإستيقاظ. (عند ترك البيت و بعد العودة على التوالي).  
أو

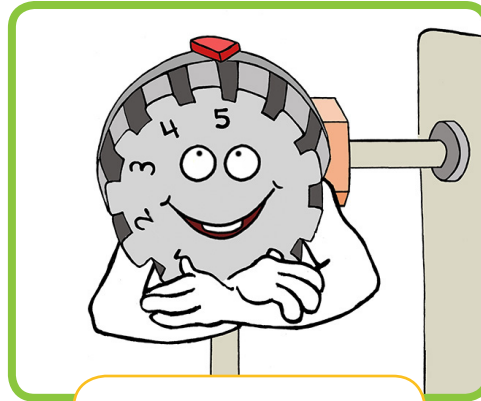
• حدد زمنا للتبديل الدوري آليا: على سبيل المثال، عين توقيت تشغيل الحرارة القياسية ☀ من الساعة 7 صباحا حتى 11 مساء و عين توقيت تشغيل الحرارة الراجعة ☾ من الساعة 11 مساء إلى 7 مساء. و هكذا و بشكل هين لن يتم إهمال التحويل. علاوة على ذلك يمكن تعيين أمر بتبديل الحرارة ☀ قبل نصف ساعة من استيقاظك.  
رمز ⌚ الساعة الصغيرة غالبا يعبر عن نسق يتبدل تلقائيا بين كلى الحرارتين.

### Noch etwas:

Haben Sie an den Heizkörpern im Raum mit dem Raumthermostat Drehventile?

**Wenn ja**, drehen Sie diese Ventile immer ganz auf. Das heißt, ganz nach links gedreht (Stufe „5“ oder „6“). Wenn man sie runter dreht, wird es schwieriger für die Heizung, die am Raumthermostat eingestellte Wunschtemperatur zu erreichen. Die Heizung verbraucht dann mehr Energie!

**Aber: In allen anderen Räumen** sollten Sie die Ventile nicht ganz aufdrehen! In den anderen Räumen steuern Sie die Raumtemperatur mit den Ventilen am Heizkörper. Dort wird Energie verschwendet, wenn sie ganz aufgedreht sind!



**Aber nur im Raum mit dem Raumthermostat!**

ولكن فقط في الغرفة التي بها الترموستات!

### ... و أمر بعد:

في الغرفة التي يوجد بها الترموستات، و فيها أيضا مشعاع/شوفاج، هل لهذا الشوفاج مقبض دوار (يتحكم بالصمامات الداخلية له)؟

إن نعم، أبقى على الصمامات مفتوحة تماما. هذا يعني أن يدور المقبض عن آخره يسارا (الخطوة 5 أو 6). يصير من الصعب جدا على السخان وصوله الحرارة المرغوبة المعينة على الترموستات إن ظلت مغلقة. ستغدو عملية التدفئة أكثر استهلاكاً للطاقة!

لكن: يختلف الأمر لدى كل الغرف الأخرى و هنا على العكس تماما لا تفتح الصمامات عن كاملها! فإنك تتحكم بالحرارة -في ما تبقى من الغرف- فقط بالمقابض التي للشوفاجات. و مجددا فإنه هدر للطاقة إذا ما ظلت مفتوحة كاملاً!

### Checkliste – Hängt das Raumthermostat an einem guten Platz?

Das Raumthermostat soll in dem Raum montiert sein, den sie am meisten benutzen oder wo es am wärmsten sein soll. Meistens ist das Ihr Wohnzimmer. Dort soll es die Raumtemperatur richtig „beurteilen“ können. Gewöhnlich ist es ratsam, das Raumthermostat zu versetzen, wenn es an einem dieser Plätze ist:

- ( in einem Raum, in dem Sie sich tagsüber nicht viel aufhalten
- ( hinter Möbeln oder Gardinen
- ( über einem Heizkörper oder bei warmen Elektrogeräten
- ( neben einer Türe oder einem Fenster wo oft kalte Luft reinkommt

### للتحقق: هل الترموستات مركب في المكان الأمثل؟

إن تركيب الترموستات يتم في الغرفة الأكثر استخداما و تريدها الأكثر دفئا، غالبا ما تكون غرفة الجلوس. إنه يجدر به القدرة على قياس الحرارة بدقة هناك. و واجب نقل ترموستات الغرفة إن كان متوضعا في:

- ( غرفة لا تمضي بها معظم نهارك.
- ( خلف أثاث أو ستائر.
- ( أعلى مشعاع/شوفاج أو قرب أجهزة إلكترونية حارة.
- ( قرب باب أو نافذة حيث يدخل باستمرار هواء بارد.